

# 牛郎織女七夕會

## Encontro do pastor de bois com a fada tecedeira no 7º dia da 7ª lua do calendário chinês

每年農曆七月七日「七夕」是中國的情人節。

在民間流傳著這個天上仙女與凡間百姓相戀的愛情故事。

相傳，地上一個小村子裡住著一對務農的好兄弟。自從哥哥娶了嫂子以後，對弟弟的態度迥異。弟弟放牛回來，只能吃剩飯剩菜，晚上只能跟老牛一起睡在牛棚裡，於是村子裡的人就稱他牛郎。

有一天，哥嫂倆嚷著要分家，房子田地撥歸他們，只剩一頭老牛歸弟弟。牛郎不作異議，牽著老牛到山下另築草棚居住。

一天，老黃牛突從嘴裏吐出一顆茶豆，示意牛郎種在門前。沒幾天，爬藤爬滿了門前的架子，老黃牛便說：「牛郎，夜裏躲在茶豆架子下，可偷看天上的姑娘。誰若偷看你七個晚上，誰便想做你的妻子」。果然，牛郎夜裏偷看天上的姑娘時，其中一個手持織布用具的仙女，連續七天偷望他，或向他點頭微笑。

七月七日那天，喜鵲前來報喜，並著牛郎前去迎娶仙女。牛郎得到老黃牛的相助，把天上的織女娶來了。後來，織女還為牛郎誕下一子一女，一家人過著快樂的日子。

可是突然一天，雷聲大響，老黃牛哭著對牛郎說：「我把織女拉下凡間，犯了天條不能活。我死後，吃我肉，剝我皮製靴子穿上，便能脫凡成仙」。牛郎雖不願意也跟著做了。

到了七月初七，王母娘娘下凡強把織女帶回天上，牛郎背著兒女緊緊追來，眼看就要追上了，王母娘娘拔下頭上銀簪扔在兩人當中，銀簪變成了一條銀河，分開了牛郎和織女。牛郎苦苦哀求，加上兒女的哭聲，感動了王母娘娘。她允許夫妻倆僅每年七月初七相見。喜鵲也同情牛郎織女，每年的七月初七，她們互相咬著尾巴搭起一道鵲橋，讓兩人在橋上相會。

這個凄美的愛情故事一直流傳至今。七夕夜，當你仰望天上繁星時，可會發現在牛郎星與織女星之間真有銀河相隔？

O 7º dia da 7ª lua do calendário lunar é o dia dos namorados na China.

Entre o povo, conta-se desde há longos anos este romance sobre o amor da fada do céu com um ser neste mundo humano.

Segundo a lenda, na terra, numa pequena aldeia viviam dois rapazes muito amigos que se dedicavam à agricultura. Mas, após o casamento, o irmão mais velho começou a ter uma atitude diferente para com o irmão mais novo. Este, depois de levar os bois a pastar, comia apenas os restos do jantar. À noite, deitava-se no curral com um boi velho, assim, as pessoas da aldeia chamavam-lhe “pastor de bois”.

Um dia, o irmão e a cunhada chamaram-no para dividir os bens de família e passarem a viver à parte. Eles ficaram com o terreno e o “pastor de bois” ficou só com um boi velho. Não disse nada e levou-o para o sopé de uma montanha onde fez uma barraca com palhas e passou a morar ali com o boi velho.

Certo dia, o boi velho cuspiu, de repente, um “feijão chá” e disse ao “pastor de bois” que a cultivasse em frente da barraca. Passado alguns dias, a armação da porta da barraca estava cheia de trepadeiras. O boi velho disse-lhe: “O meu pastor, à noite, esconda-se debaixo da armação do feijoeiro de chá e pode espreitar dali as moças celestes. A menina que o espreitar às escondidas durante sete noites será a que quer ser sua mulher.” Assim, durante as sete noites quando o pastor espreitava às escondidas as raparigas celestes à noite, via que uma fada com um tear na mão, espreitava, baixava a cabeça e dava-lhe um sorriso.

No 7º dia da 7ª lua do calendário lunar, uns pássaros negros – as pegas, vieram anunciar uma boa notícia e pediram ao pastor para ir pedir a fada em casamento. Com a ajuda do boi velho, o pastor conseguiu casar com a fada tecedeira celeste. Mais tarde, a fada tecedeira teve um rapaz e uma rapariga e a família tinha uma vida feliz.

Mas, aconteceu um dia que houve trovoadas, o boi chorou e disse ao pastor: “Eu puxei do céu a fada tecedeira, assim violei as leis celestes que não me deixam ficar vivo. Depois de eu morrer, coma a minha carne, tire a minha pele para fazer umas botas e calce-as, assim, já poderá transformar-se num ser imortal.” O pastor, embora não quisesse, fez como o boi disse.

Chegou o 7º dia da 7ª lua, a Rainha das Deusas foi para a Terra buscar a fada tecedeira para o Céu. O pastor de bois, com os filhos ao colo, dirigiu-se na mesma direcção para a seguir. A Rainha das Deusas retirou um gancho do cabelo e deitou-o entre os dois, tendo-se transformado na Via Láctea que separou o pastor de bois da fada tecedeira. O pastor suplicou à Rainha das Deusas que a não levasse, acompanhado do grande choro dos filhos. Tudo isto comoveu a Rainha das Deusas que prometeu ao casal que poderia ter um encontro só no 7º dia da 7ª lua de cada ano. As pegas também se compadeceram deles e todos os anos no 7º dia da 7ª lua abocanhando o rabo umas das outras, fazem uma ponte para eles se encontrarem!

Este lindo romance circula até ao presente. À noite no 7º dia da 7ª lua do calendário lunar, quando olha as estrelas do céu, já alguma vez encontrou a Via Láctea que separa a Estrela Vega da Estrela Altair?